

Vertaalwetenschap (A703600)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0

Studietijd 90 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025

A (semester 1)

Nederlands

Gent

werkcollege

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Spiessens, Anneleen

LW22

Verantwoordelijk lesgever

De Sutter, Gert

LW22

Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)

stptn

aanbodsessie

3

A

3

A

3

A

3

A

3

A

3

A

3

A

3

A

3

A

3

A

3

A

3

A

3

A

3

A

3

A

3

A

3

A

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Vertaalwetenschap

Situering

Dit opleidingsonderdeel heeft als doel om de studenten een grondig theoretisch en methodologisch overzicht te bieden van één van twee belangrijke stromingen in de hedendaagse vertaalwetenschap, m.n. (A) de corpusgebaseerde en procesgebaseerde (empirische) vertaalwetenschap of (B) culturele en maatschappelijke aspecten van vertaling.

Van de studenten wordt verwacht dat ze in staat zijn om op basis van het theoretische kader kritisch te reflecteren over vertaalwetenschappelijk onderzoek en ook zelf een kleinschalig onderzoek op te zetten.

Inhoudelijk zal A4VW die competenties uitdiepen die al verworven zijn in de volgende onderdelen van de bachelor in de toegepaste taalkunde:

- Inleiding in de vertaalwetenschap (Ba1)
- Inleiding tot de vertaaltechnologie (Ba1)
- Vertalen uit de vreemde taal, partim 'Denken over vertalen' (Ba2)
- Bachelorproef (Ba3)

Vanuit horizontaal oogpunt (MA) sluit dit opleidingsonderdeel vooral aan bij:

- Terminologie en vertaaltechnologie
- Algemene vertaalpraktijk
- Gespecialiseerde vertaalpraktijk
- Theory of literary translation
- Masterproef

Inhoud

De collegereeks begint met een grondig overzicht van de theoretische en methodologische stand van zaken op het gebied van de corpusgebaseerde en procesgebaseerde vertaalwetenschap enerzijds, en cultureel-maatschappelijke aspecten van vertaling anderzijds. Studenten kiezen na het introductiecollege om te specialiseren in één van beide gebieden:

(A) Corpusgebaseerde en procesgebaseerde vertaalwetenschap (EQTIS/Gert De Sutter).

Topics die aan bod kunnen komen: priming (interferentie of shining-through), risicovermijding, explicietie/implicitie.

(B) Culturele en maatschappelijke aspecten van vertaling (TRACE/Anneleen Spiessens).

Thema's die aan bod kunnen komen: vertaling en ideologie, vertaalethiek, literair vertaalonderzoek, museumvertaling, nieuwsvertaling, postkoloniale vertaalwetenschap, memory studies, vertaling en globalisering, vertaling en ecologie.

Elk van de gespecialiseerde colleges is gekoppeld aan een of meerdere onderzoeksartikelen (een theoretische basistekst of een case study), die uitgebreid besproken worden tijdens de les en gesitueerd worden binnen een bepaalde onderzoekstraditie. Studenten werken in kleine groepjes een eigen case study uit die past binnen één van de gedoelde thema's.

Begincompetenties

De algemene competentie die kan worden verwacht van een academische bachelor, bij voorkeur in een aan de opleiding verwante discipline.

Eindcompetenties

- 1 Over geavanceerde kennis beschikken van de vertaalwetenschap en vanuit die kennis reflecteren over vertalen als proces en product. [MV.1.3; met toetsing]
- 2 Op zelfstandige manier bijdragen aan het wetenschappelijk onderzoek met betrekking tot een of meer specialismen binnen, of aansluitend op, de vertaalwetenschap. [MV.2.1; met toetsing]
- 3 Kritisch inzicht hebben in de internationale vakliteratuur in het domein van de vertaalkunde, met oog voor nieuwe evoluties en verschillende methodologieën. [MV.2.2; met toetsing]
- 4 Een relevante en realistische onderzoeksvraag kunnen formuleren en een passende methodologie ontwerpen. [met toetsing]
- 5 Mondeling communiceren over eigen onderzoek met een gespecialiseerd publiek. [MV.2.4; met toetsing]
- 6 Standpunten op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren. [MV.3.2; met toetsing]
- 7 Met de nodige kritische zelfreflectie oordelen en handelen in onvoorspelbare, complexe en gespecialiseerde contexten. [MV.3.3; zonder toetsing]
- 8 Getuigen van bereidheid tot levenslang leren. [MV.3.4; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via examencontract is open

Didactische werkvormen

Groepswerk, Werkcollege, Excursie

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Studenten bereiden zich thuis voor door de relevante tekst(en) grondig te lezen en concrete vragen in te sturen. Tijdens de colleges bespreekt de lesgever de tekst, antwoordt op de vragen van studenten en situeert het artikel binnen het ruimere onderzoeksdomein. Van de studenten wordt verwacht dat ze actief meedenken over de thema's en kritisch reflecteren over hun eigen onderzoekspraktijk.

Tijdens het tweede deel van het semester beginnen de studenten in kleine groepen te werken aan een eigen onderzoek/case study. Ze presenteren hun onderzoeksopzet, -methoden en -resultaten tijdens een studentencongres aan de Universiteit van Utrecht in week 12. Ze gaan daar in interactie met de studenten van de Master Professioneel vertalen en de Master Literair vertalen.

Studiemateriaal

Geen

Referenties

Worden gecommuniceerd tijdens het semester.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Spreekuur

Feedback tijdens de colleges

Ondersteuning via het elektronisch leerplatform

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Mondelinge evaluatie, Presentatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

PE1: mondelinge groepspresentatie van eigen onderzoek (week 12) + individueel mondeling examen (examenperiode)

PE2: individueel mondeling examen (examenperiode)

Eindscoreberekening

Groepspresentatie (50%)

Individueel mondeling examen (50%)

Faciliteiten voor werkstudenten

Er is mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid na afspraak

Er is mogelijkheid tot feedback na afspraak

Addendum

A4VW